Thomae de Aquino

Postilla super Psalmos

Prooemium

In omni opere suo dedit confessionem sancto,
et excelso in verbo gloriae.
(Eccli. 47,9)

Verba haec dicuntur de David ad litteram; et satis convenienter assumuntur ad ostendendum causam huius operis. In quibus ostenditur quadruplex causa hujus: scilicet [1] materia, [2] modus, seu forma; [3] finis et [4] agens.

[1] Materia est universalis: quia cum singuli libri canonicae Scripturae speciales materias habeant, hic liber generalem habet totius theologiae: et hoc est quod dicit Dionysius 3 Lib. *Caelest. Hierar.*: "Divinarum odarum, idest Psalmorum, sacram Scripturam intendere, est, sacras et divinas operationes universas decantare."[1] Unde signatur materia in hoc quod dicit: *in omni opere*, quia de omni opere Dei tractat.

Est autem quadruplex opus Dei:

[a] scilicet creationis: *Gen*. 1 cap. [2,2]: "Requievit Deus die septimo ab omni opere" et cetera.

[b] Gubernationis: *Ioan*. 5 [17]: "Pater meus usque modo operatur" et cetera.

[c] Reparationis: *Ioan*. 4 [34]: "Meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me, ut perficiam opus eius."

[d] Glorificationis: *Eccl*. 42 [16]: "Gloria Domini plenum est opus eius."

Et de his omnibus complete in hac doctrina tractatur.

[1] Ps.-Dionysius Areopagita, *De caelesti hierarchia* III II, transl. Sarraceni (Dionysiaca, II,1190; PG 3, 430 D).

Thomas von Aquin

Kurzkommentar zu den Psalmen

Vorrede

In jedem seiner Werke legte er Bekenntnis vom Heiligen ab,
und vom Höchsten im Wort der Herrlichkeit.
(Sir 47,9)

Diese Worte gelten von David im wörtlichen Sinne. Sie werden daher völlig angemessen gebraucht, um die Ursache dieses Werkes anzuzeigen. In ihnen zeigt sich seine vierfache Ursache, nämlich: [1] der Gegenstand, [2] die Redeweise oder Form, [3] das Ziel und [4] der Urheber.

[1] Der Gegenstand ist allumfassend. Denn während die einzelnen Bücher des Schriftkanons besondere Gegenstände haben, enthält dieses Buch die ganze Theologie im allgemeinen. Dies ist es, was Dionysius im 3. Buch *Von der Himmlischen Hierarchie* sagt: „Die Heilige Schrift der göttlichen Oden, das heißt der Psalmen zu betrachten, bedeutet, die umfassenden heiligen und göttlichen Werke zu besingen." Der Gegenstand wird daher dadurch bezeichnet, daß es heißt: „In jedem seiner Werke", denn es wird von jedem Werk Gottes gehandelt.

Das Werk Gottes aber ist ein vierfaches,

[a] nämlich [das Werk] der Schöpfung: „Am siebten Tag ruhte Gott von seinem ganzen Werk" etc. (*Gen* 2,2);

[b] [das Werk] der Leitung: „Mein Vater ist noch immer am Werk" (*Joh* 5,17);

[c] [das Werk] der Wiederherstellung: „Meine Speise ist es, daß ich den Willen dessen tue, der mich gesandt hat, und sein Werk zur Vollendung führe" (*Joh* 4,34);

[d] [und das Werk] der Verherrlichung: „Von der Herrlichkeit des Herrn ist sein Werk erfüllt" (*Sir* 42,16).

Und von all diesen [Werken] wird vollständig in dieser Lehre gehandelt.

[a] Primo de opere creationis: *Psal*. 8 [4]: "Videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum."

[b] Secundo gubernationis: quia omnes historiae veteris testamenti tanguntur in hoc libro: *Psal*. 77 [2-3]: "Aperiam in parabolis os meum" et cetera.

[c] Tertio reparationis, quantum ad caput, scilicet Christum et quantum ad omnes effectus gratiae: *Psal*. 3 [6]: "Ego dormivi et somnum" et cetera. Omnia enim quae ad fidem incarnationis pertinent, sic dilucide traduntur in hoc opere, ut fere videatur Evangelium, et non prophetia.

[d] Quarto est opus glorificationis: *Psal*. 149 [5]: "Exultabunt sancti in gloria" et cetera.

Et haec est ratio, quare magis frequentatur Psalterium in Ecclesia, quia continet totam Scripturam. Vel secundum Glossam[1], ad dandam nobis spem divinae misericordiae: quia cum peccasset David, tamen per poenitentiam est reparatus.

Materia ergo universalis est, quia omne opus. Et quia hoc ad Christum spectat: *Coloss*. 1 [19]: "In ipso complacuit omnem plenitudinem divinitatis inhabitare"; ideo materia huius libri est Christus et membra eius.

[2] Modus seu forma in sacra Scriptura multiplex invenitur.

[a] Narrativus: *Eccles*. 42 [17]: "Nonne Deus fecit sanctos suos enarrare omnia mirabilia sua?" Et hoc in historialibus libris invenitur.

[b] Admonitorius et exhortatorius et praeceptivus: *ad Titum* 2 [15]: "Haec loquere et exhortare. Argue cum omni imperio." [2] *Tim*. 2 [14]: "Hoc commoneo, testificans coram Deo" et cetera. Hic modus invenitur in lege, prophetis, et libris Salomonis.

[c] Disputativus: et hoc in Iob et in Apostolo: *Iob* 13 [4]: "Disputare cum Deo cupio."

[d] Deprecativus vel laudativus: et hoc invenitur in isto libro: quia quidquid in aliis libris praedictis modis dicitur, hic ponitur per modum laudis et orationis: infra *Ps*. 9 [2]: "Confitebor tibi Domine" etc. "narrabo" et cetera. Et ideo dicit, "dedit confessionem",

[1] Vgl. Petrus Lombardus, *In Ps.*, prol. (PL 191, 57 B-C).

[a] Erstens vom Werk der Schöpfung: „Ich sehe deine Himmel, die Werke deiner Finger" (*Ps* 8,4).

[b] Zweitens vom Werk der Leitung, denn alle Geschichten des Alten Testaments werden in diesem Buche berührt: „In Gleichnissen öffne ich meinen Mund" (*Ps* 78 [77],2f).

[c] Drittens vom Werk der Wiederherstellung [und zwar] im Hinblick auf das Haupt, nämlich Christus, und im Hinblick auf alle Wirkungen der Gnade: „Ich bin eingeschlafen und träume" etc. (*Ps* 3,6). Alles nämlich, was zum Glauben an die Menschwerdung gehört, wird in diesem Buch so lichtvoll überliefert, daß es fast ein Evangelium zu sein scheint und keine Prophetie.

[d] Viertens handelt es vom Werk der Verherrlichung: „Jubeln sollen die Heiligen in der Herrlichkeit" etc. (*Ps* 149,5).

Und dies ist der Grund dafür, warum der Psalter in der Kirche so häufig verwendet wird, denn er enthält die gesamte Schrift. Oder, der *Glosse* zufolge, um uns Hoffnung auf die göttliche Barmherzigkeit zu geben. Denn als David gesündigt hatte, wurde er dennoch durch Buße wiederaufgerichtet.

Der Gegenstand ist folglich allumfassend, denn jedes Werk [wird bedacht]. Und weil dieses [Werk] auf Christus hinweist: „In ihm gefiel es ihm, die ganze Fülle der Gottheit wohnen zu lassen" (*Kol* 1,19). Und daher sind Gegenstand dieses Buches Christus und seine Glieder.

[2] Die Redeweise oder Form, die sich in der Heiligen Schrift findet, [aber] ist vielfältig:

[a] [es gibt] eine erzählende: „Ließ nicht Gott seine Heiligen alle seine Wundertaten erzählen?" (*Sir* 42,17). Und diese [Redeweise] findet sich in den geschichtlichen Büchern.

[b] Eine ermahnende und ermunternde und gebietende: „Dies rede und ermahne. Weise mit aller Vollmacht zurecht" (*Tit* 2,15). „Dieses bringe in Erinnerung, indem du Zeugnis ablegst vor dem Herrn" usw. (2 *Tim* 2,14). Diese Redeweise findet sich im Gesetz, bei den Propheten und in den Büchern Salomos.

[c] Eine disputative, und diese [findet sich] bei Ijob und beim Apostel: „Ich verlange, mit Gott zu streiten" (*Ij* 13,4).

[d] Eine bittende oder lobende, und sie findet sich in diesem Buch. Denn was immer in den anderen Büchern auf die genannten Weisen gesagt wird, wird hier in der Weise des Lobes und des Gebetes ausgesprochen: [So heißt es] unten in *Ps* 9,2: „Ich will dir bekennen, Herr" etc. „und erzählen" usw. Und daher heißt es: „Er legte Bekenntnis ab",

quia per modum confitendi loquitur.

Et hinc sumitur ratio tituli qui est, "Incipit liber hymnorum, seu Soliloquiorum prophetae David de Christo".

– Hymnus est laus Dei cum cantico.

– Canticum autem exultatio mentis de aeternis habita, prorumpens in vocem. Docet ergo laudare Deum cum exultatione.

– Soliloquium est collocutio hominis cum Deo singulariter, vel secum tantum, quia hoc convenit laudanti et oranti.

[3] Hujus Scripturae finis est oratio, quae est elevatio mentis in Deum. Damascenus Lib. 3: "Oratio est ascensus intellectus in Deum":[1] *Psal*. 140 [2]: "Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum."

Sed quatuor modis anima elevatur in Deum:

[a] scilicet ad admirandum celsitudinem potestatis ipsius: *Isa*. 40 [26]: "Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit haec": *Psal*. 103 [24]: "Quam mirabilia sunt opera tua Domine": et haec est elevatio fidei.

[b] Secundo elevatur mens ad tendendum in excellentiam aeternae beatitudinis: *Iob* 11 [15]: "Levare poteris faciem tuam absque macula, eris stabilis et non timebis: miseriae quoque oblivisceris, et quasi fulgor meridianus consurget tibi": et haec est elevatio spei.

[c] Tertio elevatur mens ad inhaerendum divinae bonitati et sanctitati: *Isa*. 51 [17]: "Elevare, consurge Hierusalem" etc. et haec est elevatio caritatis.

[d] Quarto elevatur mens ad imitandum divinam iustitiam in opere: *Thren*. 3 [41], "Levemus corda nostra cum manibus ad Deum in caelos": et haec est elevatio iustitiae.

Et iste quadruplex modus insinuatur, cum dicit, "sancto et excelso":

[ii] quia duo ultimi modi elevationis pertinent ad hoc quod dicit, "sancto";

[i] duo primi ad hoc quod dicit, "excelso".

Et quod hic sit finis Scripturae huius, habetur in Psalmis.

[1] Johannes Damascenus, *De fide orthodoxa* III 24, Burgundionis versio, c. 68 (ed. Buytaert, 267,3; PG 94,1090D).

denn es wird in der Weise des Bekennens gesprochen.

Und von daher läßt sich auch die Bedeutung des Titels verstehen, der lautet: „Es beginnt das Buch der Hymnen oder Selbstgespräche des Propheten David von Christus."

– Ein Hymnus ist Gotteslob mit Gesang.

– Ein Gesang aber ist Jubel des Geistes, der vom Ewigen erfüllt ist und in die Stimme ausbricht. Folglich lehrt er, Gott mit Jubel zu loben.

– Ein Selbstgespräch ist eine Unterredung des Menschen mit Gott allein oder nur mit sich selbst. Denn dies ist Eigenart dessen, der lobt oder betet.

[3] Ziel dieser Schrift ist das Gebet, das eine Erhebung des Geistes zu Gott ist, nach Johannes Damascenus im 3. Buch [*Vom rechten Glauben*]: „Das Gebet ist ein Aufstieg des Verstandes zu Gott." „Das Erheben meiner Hände sei wie das Opfer am Abend" (*Ps* 141 [140],2).

Auf vierfache Weise aber wird die Seele zu Gott erhoben:

[a] nämlich um die Erhabenheit seiner Macht zu bewundern: „Hebt eure Augen auf zur Höhe, und seht, wer dies geschaffen hat" (*Jes* 40,26). „Wie wunderbar sind deine Werke, Herr" (*Ps* 104 [103],24). Und dies ist die Erhebung des Glaubens.

[b] Zweitens wird der Geist erhoben, um sich auf die Erhabenheit der ewigen Glückseligkeit aufzurichten: „Du kannst makellos dein Gesicht erheben, fest stehst du da und brauchst dich nicht zu fürchten. Dann wirst du auch das Elend vergessen, es erhebt sich vor dir wie Wasser, das verlief" (*Ij* 11,15ff). Und dies ist die Erhebung der Hoffnung.

[c] Drittens wird der Geist erhoben, um der göttlichen Güte und Heiligkeit anzuhangen. „Erhebe dich und steig empor, Jerusalem" (*Jes* 51,17). Und dies ist die Erhebung der Liebe.

[d] Viertens wird der Geist erhoben, um die göttliche Gerechtigkeit im Werk nachzuahmen: „Laßt uns unsere Herzen mit unseren Händen zu Gott im Himmel erheben" (*Klg* 3,41). Und dies ist die Erhebung der Gerechtigkeit.

Und diese vierfache Weise wird angesprochen, wenn es heißt: „Vom Heiligen und vom Höchsten".

[ii] Denn die zwei letzten Weisen der Erhebung beziehen sich darauf, daß es heißt: „Vom Heiligen",

[i] die beiden ersten darauf, daß es heißt: „Vom Höchsten".

Und daß dies das Ziel dieser Schrift ist, wird in den Psalmen [selbst] gesagt.

[i] Primo de "excelso" *Psal*. 112 [3]: "A solis ortu", et post, "excelsus super omnes" et cetera.

[ii] Secundo "de sancto": Psal. 98 [3]: "Confiteantur nomini tuo magno, quoniam terribile et sanctum est." Ideo Gregorius 1 *Hom*. dicit *super Ezech*. quod vox psalmodiae, si cum intentione cordis agitur, omnipotenti Deo per eam ad cor iter paratur, ut intentae animae aut prophetiae mysteria, aut gratiam compunctionis infundat.[1]

Finis ergo est, ut anima coniungatur Deo, sicut sancto et excelso.

[4] Auctor autem huius operis significatur ibi, "in verbo gloriae".

Notandum autem, quod aliud est in sacra Scriptura, et aliud in aliis scientiis. Nam aliae scientiae sunt per rationem humanam editae, haec autem Scriptura per instinctum inspirationis divinae: 2 *Petr*. 1 [21]: "Non enim voluntate humana allata est prophetia, sed spiritu sancto inspirati locuti sunt" et cetera. Et ideo lingua hominis se habet in Scriptura sacra, sicut lingua pueri dicentis verba quae alius ministrat: *Psal*. 44 [2]: "Lingua mea calamus", et 2 *Reg*. 23 [2]: "Spiritus domini locutus est per me, et sermo eius per linguam meam." Et ideo dicit, "in verbo domini, vel gloriae", quae per revelationem dicuntur. Unde 3 *Reg*. 20 [35]: "Percute me in sermone domini", idest in revelatione divina.

Et potest dici haec Scriptura "verbum gloriae" quatuor modis: quia quadrupliciter se habet ad gloriam:

[a] scilicet quantum ad causam a qua fluit, quia a verbo glorioso Dei haec doctrina emanavit: 2 *Petr*. 1 [17]: "Voce delapsa huiuscemodi a magnifica gloria: hic est filius meus dilectus" et cetera.

[b] Quantum ad continentiam, quia in isto libro gloria Dei continetur quam annunciat: *Ps*. 96 [3]: "Annuntiate inter gentes gloriam eius."

[1] Vgl. Gregor der Große, *Homilia in Ezechielem* I 15 (CCSL 142,12,282-285).

[i] Erstens „vom Höchsten": „Vom Aufgang der Sonne" (*Ps* 113 [112],3f) und später: „der Höchste über allen" usw.

[ii] Zweitens „vom Heiligen": „Sie sollen deinen großen Namen bekennen, denn er ist schrecklich und heilig" (*Ps* 99 [98],3). Daher sagt Gregor in den *Predigten über Ezechiel*, daß die Stimme des Psalters, wenn sie mit der Meinung des Herzens vorgebracht wird, dem allmächtigen Gott den Weg zum Herzen bereitet, auf daß sie der betreffenden Seele sowohl die Geheimnisse der Prophetie, als auch die Gnade der Reue einsenke.

Das Ziel [dieser Schrift] ist folglich, daß die Seele mit Gott verbunden werde als dem Heiligen und Höchsten.

[4] Der Urheber dieser Schrift aber wird dort bezeichnet, wo es heißt: „Im Wort der Herrlichkeit".

Man muß aber bemerken, daß es sich in der Heiligen Schrift und in den übrigen Wissenschaften unterschiedlich verhält. Denn die anderen Wissenschaften sind durch die menschliche Vernunft entstanden, diese Schrift aber durch den Antrieb göttlicher Eingebung. „Nicht aufgrund menschlichen Willens wurde die Prophetie gegeben, sondern durch Eingebung des Heiligen Geistes haben [Menschen] gesprochen" (2 *Petr* 1,21). Und daher verhält sich die menschliche Zunge in der Heiligen Schrift wie die Zunge eines Jünglings, der Worte spricht, die einem anderen dienen: „Meine Zunge gleicht dem Griffel [des flinken Schreibers]" (*Ps* 45 [44],2). „Der Geist des Herrn spricht durch mich und seine Rede durch meine Zunge" (2 *Sam* 23,2). Und daher heißt es: „Im Wort des Herrn oder der Herrlichkeit", die durch Offenbarung gesagt wird. Daher heißt es in 1 *Kön* 20,35: „Schlage mich auf die Rede des Herrn hin", das heißt auf die göttliche Offenbarung hin.

Es kann aber diese Schrift auf vierfache Weise „Wort der Herrlichkeit" genannt werden. Denn sie steht in einem vierfachen Verhältnis zur Herrlichkeit,

[a] nämlich im Hinblick auf die Ursache, von der sie ausgeht, denn diese Lehre geht hervor aus dem verherrlichten Wort Gottes: „Eine solche Stimme erklang aus der hocherhabenen Herrlichkeit: Dieser ist mein geliebter Sohn" usw. (2 *Petr* 1,17).

[b] Im Hinblick auf den Gehalt, denn in diesem Buch ist die Herrlichkeit Gottes enthalten, die es verkündet. „Verkündet unter den Völkern seine Herrlichkeit" (*Ps* 96 [95],3).

[c] Quantum ad modum emanationis: gloria enim idem est quod claritas: et revelatio huius prophetiae gloriosa fuit, quia aperta.

Triplex est enim modus prophetiae.

[i] Per sensibiles res: *Dan*. 5 [5]: "Apparuerunt digiti, quasi hominis scribentis" etc. "rex aspiciebat articulos manus scribentis."

[ii] Per similitudines imaginarias, sicut patet de somnio Pharaonis et interpretatione facta per Ioseph, *Genes*. 41: *Isa*. 6 [1]: "Vidi dominum sedentem super solium excelsum et elevatum" et cetera.

[iii] Per ipsius veritatis manifestationem. Et talis modus prophetiae convenit Danieli, qui solius spiritus sancti instinctu sine omni exteriori adminiculo suam edidit prophetiam. Alii namque prophetae, sicut dicit Augustinus[1], per quasdam rerum imagines atque verborum tegumenta, scilicet per somnia et visiones, facta et dicta prophetaverunt: sed iste, nude doctus fuit de veritate.

Unde 2 *Reg*. 23 [2.4], cum diceret David: "spiritus domini locutus est" et cetera. Statim addidit, "sicut lux aurorae oriente sole mane absque nubibus rutilat". Sol est spiritus sanctus illuminans corda prophetarum,

[i-ii] qui quandoque sub nubibus apparet, quandoque per duos modos praedictos prophetis illucet,

[iii] quandoque sine nubibus, sicut hic.

Et ad hoc adduci potest quod dicitur 2 *Reg*. 6 [20]: "Quam gloriosus fuit hodie rex Israel, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est."

[d] Et quia per eam nos invitat ad gloriam. *Psal*. 115 [149,9]: "Gloria haec est omnibus sanctis eius", bene praemittitur, "quam gloriosus" et cetera.

Patet ergo [1] materia huius operis, quia de omni opere Domini.

[2] Modus, quia deprecativus et laudativus.

[3] Finis, quia ut elevati coniungamur excelso et sancto.

[4] Auctor, quia ipse spiritus sanctus hoc revelans.

[1] Vgl. Petrus Lombardus, *In Ps., prol.* (PL 191, 55 A), ex Augustino, *Ad Simplicianum de diversis quaestionibus* II I,1 (CCSL 44,58.33-43).

[c] Im Hinblick auf die Weise des Hervorgehens: Herrlichkeit ist nämlich dasselbe wie Klarheit. Und die Offenbarung dieser Prophetie ist herrlich, weil sie offenbar ist.

Die Weise der Prophetie ist nämlich eine dreifache:

[i] [sie geschieht] durch sinnenhafte Dinge: *Dan* 5,5: „Es erschienen Finger, wie die einer Menschenhand, welche schreibt" usw. „und der König sah die Finger der schreibenden Hand" usw.

[ii] Durch vorgestellte Bilder, wie aus dem Traum des Pharao und seiner Auslegung durch Joseph hervorgeht (*Gen* 41): „Ich sah den Herrn sitzen auf einem emporragenden und erhöhten Thron" usw. (*Jes* 6,1).

[iii] Durch die Offenbarung der Wahrheit selbst. Und eine solche Weise der Prophetie besaß Daniel, der einzig durch den Antrieb des Heiligen Geistes ohne jedes äußere Hilfsmittel seine Prophetie hervorbrachte. Die anderen Propheten sagten die Taten und Worte nämlich, wie Augustinus sagt, durch bestimmte Bilder von Dingen und Decken von Worten voraus, nämlich durch Träume und Visionen. Jener aber wurde nackt von der Wahrheit belehrt.

Daher heißt es in 2 *Sam* 23,2ff, indem David spricht: „Der Geist des Herrn hat [durch mich] gesprochen" usw. Sogleich wird hinzugefügt: „wie das Licht der Morgenröte beim Aufgang der Sonne an einem wolkenlosen Morgen glänzt". Die Sonne ist nämlich der Heilige Geist, der die Herzen der Propheten erleuchtet.

[i-ii] Er erscheint bisweilen unter Wolken, wenn er durch die beiden bereits erwähnten Arten der Prophetie erleuchtet,

[ii] bisweilen ohne Wolken, wie hier.

Und man kann hinzufügen, wie es in 2 *Sam* 6,20 heißt: „Wie herrlich war heute der König von Israel, als er sich vor den Mägden seiner Knechte entblößte und nackt war."

[d] Und [diese Schrift steht in einem Verhältnis zur Herrlichkeit], weil er [Gott] uns durch sie zur Herrlichkeit einlädt. So wird dem Vers: „Diese Herrlichkeit ist dies für alle seine Heiligen" (*Ps* 149,9) treffend das Wort „Wie herrlich" usw. vorangestellt.

So ist also [1] der Inhalt dieses Werks offenkundig, denn es handelt von jedem Werk des Herrn,

[2] die Redeweise, denn sie ist bittend und lobend,

[3] das Ziel, denn wir sollen dem Höchsten und Heiligen verbunden werden,

[4] und der Verfasser, denn es ist der Heilige Geist, der dies offenbart.

Sed antequam ad litteram veniamus circa hunc librum, tria in generali consideranda sunt. [1] Primo de translatione huius operis. [2] Secundo de modo exponendi. [3] Tertio de eius distinctione.

[1] Translationes sunt tres.

[a] Una a principio Ecclesiae terrenae tempore apostolorum, et haec vitiata erat tempore Hieronymi propter scriptores. Unde ad preces Damasi Papae Hieronymus Psalterium correxit, et hoc legitur in Italia.

[b] Sed quia haec translatio discordabat a Graeco, transtulit rursus Hieronymus ad preces Paulae de Graeco in Latinum, et hoc Damasus Papa fecit cantari in Francia, et concordat de verbo ad verbum cum Graeco.

[c] Post quidam Sophronius aliquando disputans cum Iudaeis, cum dicerent Iudaei aliqua non sic se habere, sicut ex secunda translatione Psalterii introduxerat, dictus Sophronius rogavit Hieronymum, ut Psalterium de Hebraeo in Latinum transferret. Cuius petitioni annuit Hieronymus: quae translatio concordat omnino cum Hebraeo, sed non cantatur in aliqua Ecclesia; habetur tamen a multis.

[2] Circa modum exponendi sciendum est, quod tam in Psalterio quam in aliis prophetiis exponendis evitare debemus unum errorem damnatum in quinta synodo.

[a] Theodorus enim Mopsuestenus dixit, quod in sacra Scriptura et prophetiis nihil expresse dicitur de Christo, sed de quibusdam aliis rebus, sed adaptaverunt Christo: sicut illud Psalm. 21 [19]: "Diviserunt sibi vestimenta mea" etc., non de Christo, sed ad literam dicitur de David. Hic autem modus damnatus est in illo Concilio: et qui asserit sic exponendas Scripturas, haereticus est.[1]

[b] Beatus ergo Hieronymus *super Ezech*.[2] tradidit nobis unam regulam quam servabimus in Psalmis:

[1] Vgl. *Concilium universale Constantinopolitanum* II, actio 4, ex scriptis Theodori Mopsuesteni, c. 22 (ed. Schwartz, ACO IV 1,53,24-27; Mansi, 9, 212B).

[2] Vgl. Hieronymus, *Comment. in prophetas minores, In Osee* prol. (CCSL 76,3.83-88); *In Hiez*. 5, 16, 31 (CCSL 75,195,316-331).

Bevor wir aber zum Text dieses Buches kommen, ist dreierlei im allgemeinen zu betrachten. [1] Erstens die Übersetzung dieses Werks. [2] Zweitens die Weise der Auslegung. [3] Drittens seine Gliederung.

[1] Es gibt drei Übersetzungen.

[a] Eine stammt vom Anfang der irdischen Kirche aus der Zeit der Apostel, und diese wurde zur Zeit des Hieronymus wegen ihrer Schreiber gemieden. Daher verbesserte Hieronymus auf Bitten des Papstes Damasus den Psalter. Und dieser wird in Italien gelesen.

[b] Weil aber diese Übersetzung vom Griechischen abwich, übersetzte wiederum Hieronymus auf Bitten der Paula ihn vom Griechischen ins Lateinische. Und Papst Damasus veranlaßte, daß er im Frankenreich gesungen wurde, und er glich ihn Wort für Wort an das Griechische an.

[c] Danach bat ein gewisser Sophronius, der bisweilen mit den Juden gestritten hatte, weil die Juden sagten, daß sich manches nicht so verhalte, wie er es aus der zweiten Übersetzung des Psalters angeführt hatte, Hieronymus, daß er den Psalter vom Hebräischen in Lateinische übertrage. Seiner Bitte entsprach Hieronymus. Diese Übersetzung stimmt in allem mit dem Hebräischen überein, aber sie wird nicht in einer bestimmten Kirche gesungen, und ist dennoch im Besitz vieler.

[2] Im Hinblick auf die Weise der Auslegung muß man wissen, daß man sowohl beim Psalter wie beim Auslegen der anderen Propheten einen Irrtum vermeiden muß, der auf der fünften Synode verurteilt worden ist.

[a] Theodor von Mopsuestia hatte nämlich gesagt, daß in der Heiligen Schrift und bei den Propheten nichts ausdrücklich von Christus gesagt wird, sondern nur von anderen Dingen, die aber auf Christus angewendet wurden. So bezog sich der Vers „Sie haben meine Kleider unter sich geteilt" (*Ps* 22 [21],19) nicht auf Christus, sondern im wörtlichen Sinn auf David. Diese Auslegungsweise wurde von jenem Konzil verurteilt, und jeder, der darauf besteht, die Heiligen Schriften so zu erklären, ist ein Irrlehrer.

[b] Daher hat uns der selige Hieronymus in seiner *Auslegung zu Ezechiel* eine Regel gegeben, die wir in Bezug auf die Psalmen befolgen werden,

scilicet quod sic sunt exponendi de rebus gestis, ut figurantibus aliquid de Christo vel Ecclesia. Ut enim dicitur 1 *Cor*. 10 [11]: "Omnia in figura contingebant illis."

Prophetiae autem aliquando dicuntur de rebus quae tunc temporis erant, sed non principaliter dicuntur de eis, sed inquantum figura sunt futurorum: et ideo spiritus sanctus ordinavit quod quando talia dicuntur, inserantur quaedam quae excedunt conditionem illius rei gestae, ut animus elevetur ad figuratum.

Sicut in *Daniele* multa dicuntur de Anthioco in figuram Antichristi: unde ibi quaedam leguntur quae non sunt in eo completa, implebuntur autem in Antichristo;

sicut etiam aliqua de regno David et Salomonis leguntur, quae non erant implenda in talium hominum regno, sed impleta fuere in regno Christi, in cuius figura dicta sunt: sicut Psal. 71 [1]: "Deus iudicium" etc. qui est secundum titulum de regno David et Salomonis; et aliquid ponit in eo quod excedit facultatem ipsius, scilicet, "orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis, donec auferatur luna": et iterum, "dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos" et cetera. Exponitur ergo Psalmus iste de regno Salomonis, inquantum est figura regni Christi, in quo omnia complebuntur ibi dicta.

[3.a] Distinctio eius in prima est quod sunt centum quinquaginta Psalmi; et competit mysterio, quia componitur numerus iste ex 70 et 80. Per 7 a quo denominatur 70 significatur decursus huius temporis quod peragitur septem diebus; per 8 vero a quo denominatur 80, status futurae vitae. Octava enim secundum *Glossam* est resurgentium; et significat quod in hoc libro tractantur ea quae pertinent ad decursum praesentis vitae, et ad gloriam futurae.

Item per septem significatur vetus testamentum. Patres namque veteris testamenti septenario serviebant: observabant enim septimum diem, septimam septimanam,

nämlich daß die Ereignisse und Taten so auszulegen sind, daß sie etwas von Christus oder der Kirche versinnbildlichen. Wie es nämlich in 1 *Kor* 10,11 heißt: „Alles ist in ihnen sinnbildlich enthalten."

Die Prophetien aber beziehen sich bisweilen auf Dinge, die in ihrer eigenen Zeit geschehen sind; aber sie beziehen sich nicht in erster Linie auf diese, sondern insofern, als sie Sinnbilder des Kommenden sind. Daher hat der Heilige Geist angeordnet, daß wenn solches gesagt wird, etwas eingefügt werde, das über die Bedingungen jenes Ereignisses hinausgeht, damit die Seele zu dem erhoben werde, was versinnbildlicht wird.

So wird [im Buch] *Daniel* vieles über Antiochus gesagt als Sinnbild des Antichristen. Daher lesen wir dort einiges, was sich nicht in ihm erfüllt, aber im Antichristen in Erfüllung gehen wird.

Ebenso lesen wir einiges über die Herrschaft Davids und Salomos, was sich in der Herrschaft dieser Menschen nicht erfüllen sollte, aber in der Herrschaft Christi erfüllt werde, als deren Sinnbild es gesagt wurde, wie etwa *Psalm* 72 [71],1: „Gott, verleihe dem König das Urteil", der der Überschrift nach von der Herrschaft Davids und Salomos handelt, aber auch etwas nennt, das über ihr Vermögen hinausgeht, nämlich: „In seinen Tagen gehe die Gerechtigkeit auf und Friede in Fülle, bis der Mond verschwindet", und außerdem: „er wird herrschen von Meer zu Meer und vom Strom bis an die Enden der Erde" usw. (*Ps* 72 [71],7f). Also wird dieser Psalm auf die Herrschaft Salomos hin ausgelegt, insofern sie ein Sinnbild der Herrschaft Christi ist, in der sich alles dort Gesagte erfüllen wird.

[3.a] Seine Unterteilung ist es zunächst, daß es hundertfünfzig Psalmen gibt, und dies kommt einem Geheimnis gleich, denn diese Zahl setzt sich aus siebzig und achtzig zusammen. Mit sieben aber, wovon sich siebzig herleitet, wird der Lauf dieser Weltzeit bezeichnet, die mit sieben Tagen gemessen wird. Mit acht dagegen, wovon sich achtzig herleitet, der Zustand des zukünftigen Lebens; die Acht bezieht sich nämlich, der *Glosse* zufolge, auf die Auferstandenen. Und es bedeutet, daß in diesem Buch dasjenige behandelt wird, was den Verlauf des gegenwärtigen Lebens und die zukünftige Herrlichkeit betrifft.

Ebenso wird mit sieben das Alte Testament bezeichnet. Die Väter des Alten Testaments dienten nämlich auf siebenfältige Weise: sie hielten nämlich den siebten Tag, die siebte Woche,

septimum mensem, et septimum annum septimae decadis, qui dicitur iubilaeus. Per octo vero significatur novum testamentum: celebramus enim diem octavum, scilicet diem dominicum propter solemnitatem dominicae resurrectionis: et in hoc libro complentur mysteria veteris et novi testamenti.

[b] Secunda distinctio est secundum quosdam, qui dicebant quod Psalterium dividitur in quinque libros, per quinque Psalmorum distinctiones, quae fiunt per "fiat fiat": et hoc in Graeco, ubi Hebraeus habet amen, amen. Et in hoc notatur finis libri cuiuslibet secundum eos:

[b.a] et hoc est primo in *Psalm*. 40 [2]: "Beatus qui intelligit."

[b.b] Item in 71 [1]: "Deus judicium tuum".

[b.c] Item in 88 [2]: "Misericordias domini."

[b.d] Item in 106 [1], scilicet in secundo: "Confitemini": et sunt quinque libri.

Sed haec distinctio non est apud Hebraeos, sed pro uno libro habetur. *Act*. 1 [20]: "Sicut scriptum est in libro Psalmorum 68 [26]: fiat commoratio" et cetera. Quod autem dicit, "Fiat, fiat", vel "amen, amen", non refertur ad finem libri, quia in aliis libris multoties hoc ponitur, nec est finis libri.

[c] Tertia distinctio est, quia Psalmi distinguuntur in tres quinquagenas; et haec distinctio comprehendit triplicem statum populi fidelis:

[c.a] scilicet statum poenitentiae: et ad hunc ordinatur prima quinquagena, quae finitur in "Miserere mei Deus" [50,3], qui est Psalmus poenitentiae.

[c.b] Secunda iustitiae: et haec consistit in iudicio, et finitur in *Psal*. 100 [1]: "Misericordiam et iudicium."

[c.c] Tertia laudem gloriae concludit aeternae; et ideo finitur: "Omnis spiritus laudat dominum."´[150,5]

den siebten Monat und das siebte Jahr der siebten Dekade ein, das Jubeljahr genannt wird [vgl. *Lev* 25,8ff]. Mit acht wird dagegen das Neue Testament bezeichnet: wir feiern nämlich den achten Tag, das heißt den Tag des Herrn, wegen der Feierlichkeit der Auferstehung des Herrn. So sind in diesem Buch die Geheimnisse des Alten und des Neuen Testaments enthalten.

[b] Eine zweite Einteilung besteht nach einigen, die sagen, daß der Psalter durch fünf Abschnitte der Psalmen in fünf Bücher eingeteilt ist, die lauten: „So sei es, so sei es"; und das ist im Griechischen dort, wo das Hebräische „Amen, Amen" hat. Und ihnen zufolge wird dadurch das Ende eines jeden Buches gekennzeichnet,

[b.a] und dies findet sich zuerst in *Psalm* 41 (40) [2]: „Glückselig ist, der [der Bedürftigen und Armen] erkennt".

[b.b] Ebenso in *Psalm* 72 (71) [1]: „Verleihe dem König das Urteil".

[b.c] Ebenso in *Psalm* 89 (88) [2]: „Von der Barmherzigkeit des Herrn [will ich für immer singen]".

[b.d] Ebenso in *Psalm* 106 (105) [1], nämlich in dessen zweitem Teil: „Preiset [den Herrn]"; und so sind es fünf Bücher.

Aber diese Einteilung findet sich nicht bei den Hebräern, sondern [der Psalter] wird dort für ein einziges Buch gehalten: „Wie im Buch der Psalmen [69 [68],26] geschrieben steht: Seine Wohnung [soll wüst werden]." Daß es aber heißt: „So sei es, so sei es" oder: „Amen, Amen", bezieht sich nicht auf das Ende eines Buches, denn dies wird in den anderen Büchern viele Male verwendet, wo es nicht das Ende eines Buches ist.

[c] Die dritte Unterteilung ist jene, nach der die Psalmen in drei Gruppen von fünfzig unterschieden werden, und diese Unterteilung enthält den dreifachen Stand des gläubigen Volkes:

[c.a] nämlich den Zustand der Buße, und auf ihn sind die ersten fünfzig Psalmen hingeordnet, die mit dem „Erbarme dich meiner, o Gott" [*Ps* 51 (50),3] enden, der ein Bußpsalm ist.

[c.b] Der zweite ist der Stand der Gerechtigkeit, der im Gericht besteht, und [diese Gruppe] endet mit *Psalm* 100 (101) [1]: „Barmherzigkeit und Urteil".

[c.c] Der dritte schließt mit dem Lobpreis der ewigen Herrlichkeit, und daher endet er: „Jeder Geist lobe den Herrn" (*Ps* 150,5).

Sed circa ordinem Psalmorum sciendum est, quod Psalmi quidam tangunt historias, sed non sunt ordinati secundum ordinem historiae. Nam "Diligam te domine" [Ps 17,2], pertinet ad historiam Saulis, sed "Domine quid multiplicati sunt" [*Ps* 3,2], ad historiam pertinet Absalonis; et haec est posterior: unde aliquid aliud significant praeter historiam tantum.

Prima ergo quinquagena pertinet ad statum poenitentiae, et ideo figuraliter tractatur in ea de tribulationibus et impugnationibus David, et liberatione eius.

Et ut divisio fiat secundum litteram, David in regno suo existens, contra duplicem impugnationem vel persecutionem orat.

[1] Primo contra eam quae fuit contra totum populum Dei: et hoc in quinta decade: *Psal*. 41 [2]: "Quemadmodum desiderat cervus ad fontem aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus."

[2] Universaliter autem iustus in persona sua dupliciter affligitur:

[2.1] quandoque a temporaliter persequentibus,

[2.2] quandoque ab aliquibus iniuste viventibus: 2 *Petr*. 2 [8]: "Animam iusti iniquis operibus cruciabant": *Ps*. 118 [53]: "Defectio tenuit me" et cetera.

[2.1] Et ideo primo ponit Psalmos pertinentes ad primam persecutionem David, secundum quod significat aliquid contra Christum et Ecclesiam.

[2.2] Secundo ad secundam tribulationem pertinentes, in quarta decade: *Ps*. 31 [1]: "Beati quorum remissae sunt iniquitates."

Item David in regno suo existens duplicem tribulationem passus est:

[2.1.1] quia a specialibus personis,

[2.1.2] et a toto populo.

[2.1.1] Primo ergo ponuntur Psalmi contra personam.

[2.1.2] Secundo Psalmi in quibus orat contra secundam: et hoc in tertia decade, scilicet "Deus Deus".

A specialibus autem personis duabus persecutionem passus est: scilicet [2.1.1.1] ab Absalone, et [2.1.1.2] a Saule.

Im Hinblick auf die Reihenfolge der Psalmen aber muß man wissen, daß einige Psalmen zwar die Geschichte berühren, aber nicht in geschichtlicher Reihenfolge geordnet sind. Denn „Ich will dich lieben, Herr" [*Ps* 18 (17),2] bezieht sich auf die Geschichte Sauls, während „Herr, warum sind so zahlreich" [*Ps* 3,2] sich auf die Geschichte Absaloms bezieht, die später kam. Daher bezeichnen sie etwas anderes jenseits der bloßen Geschichte.

Die ersten fünfzig beziehen sich also auf den Stand der Buße, und daher werden in ihnen die Bedrängnisse und Angriffe gegen David und seine Befreiung sinnbildlich behandelt.

Und damit die Unterteilung auch wörtlich ist, betet David, der in seinem Reich herrscht, gegen zwei Arten von Angriffen oder Verfolgungen:

[1] erstens gegen das, was sich gegen das ganze Volk Gottes richtete, und dies findet sich in der fünften Zehnergruppe [beginnend mit]: „Wie der Hirsch sich nach Wasserquellen sehnt, so sehnt sich meine Seele nach dir, Gott" (*Ps* 42 [41],2).

[2] Im allgemeinen aber wird der Gerechte in der eigenen Person auf zweierlei Weise bedrängt:

[2.1] bisweilen von denen, die ihn in zeitlichen Dingen verfolgen,

[2.2] bisweilen von denen, die ungerecht leben: „Die Seele des Gerechten bedrängen sie mit ungerechten Werken" (2 *Petr* 2,8); „Ohnmacht hat mich ergriffen [wegen der Gottlosen]" (*Ps* 119 [118],53) usw.

[2.1] Und daher werden zuerst die Psalmen genannt, die sich auf die erste Art der Verfolgung gegen David beziehen, insofern dies etwas gegen Christus und die Kirche bedeutet,

[2.2] und dann jene, die zur zweiten Art der Bedrängnis gehören in der vierten Zehnergruppe: „Glückselig sind, deren Missetaten vergeben sind (*Ps* 32 [31],1).

Ebenso hat David, während er in seinem Reich herrschte, zwei Arten von Bedrängnissen erlitten, nämlich

[2.1.1] durch einzelne Personen

[2.1.2] und durch das ganze Volk.

[2.1.1] Erstens stehen daher die Psalmen, die sich gegen die Person richten;

[2.1.2] zweitens die Psalmen, in denen er gegen die zweite [Verfolgung] betet, und zwar in der dritten Zehnergruppe: „Gott, mein Gott" (*Ps* 22 [21],2).

Durch zwei bestimmte Personen aber erlitt er Verfolgung, nämlich [2.1.1.1] durch Absalom und [2.1.1.2] Saul.

Et per hoc significatur persecutio quam sancti patiuntur,

[2.1.1.1] vel a domesticis,

[2.1.1.2] vel ab extraneis: sic Christus passus est a Iuda, et a Iudaeis.

[2.1.1.1] Primo ergo ponuntur Psalmi contra primum.

[2.1.1.2] Secundo contra secundum: et hoc in secunda decade: *Psal*. 11 [2]: "Salvum me fac domine, quoniam defecit sanctus, quoniam diminutae sunt veritates a filiis hominum."

Primo ergo agendum est de prima decade, in qua praemittitur Psalmus iste, scilicet "Beatus vir" [*Ps* 1,1] et cetera.

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org)

Und damit wird die Verfolgung bezeichnet, welche die Heiligen

[2.1.1.1] entweder durch ihre eigenen Angehörigen

[2.1.1.2] oder durch Außenstehende erleiden. So hat Christus Verfolgung erlitten durch Judas und durch die Juden.

[2.1.1.1] Erstens werden daher die Psalmen gegen die erste Gruppe genannt,

[2.1.1.2] zweitens die gegen die zweite, und zwar in der zweiten Zehnergruppe: „Rette mich, Herr, denn es gibt keinen Heiligen, denn die Wahrheit ist unter den Menschenkindern verschwunden" (*Ps* 12 [11],2).

Zunächst ist daher von der ersten Zehnergruppe zu handeln, der dieser Psalm vorangestellt ist: „Glückselig ist der Mann" [*Ps* 1,1].

(Deutsche Übersetzung: Hanns-Gregor Nissing)